

一輪明「越」

文/臺北市服務站 嚴沛滢 (全國首位越南籍移民輔導員)
圖/臺北市服務站 嚴沛滢 秘書室 孟祥皓



我叫嚴沛滢，來自越南。外籍配偶、臺灣媳婦、志工、外文翻譯、電臺節目主持人、空大學生、越南語老師等這都是我的身分。我從被移民署輔導的對象到現在是位負責移民輔導的專職人員，在第一線服務新住民，前後角色的大幅轉換也讓我學到許多寶貴經驗，我想試著用中文分享自己這一路以來的人生故事…

跨越文化的差異，為家為愛闖異鄉

我 出生於越南，父母均為越南華僑，祖籍廣東，所以廣東及越南話都算是我的母語。六歲那年母親過世，父兼母職照顧家裡八個兄弟姐妹。家境不算寬裕但父親仍讓我接受完整的越南國家教育，希望我長大後能有充份競爭力。可惜當時大環境變化，家裡經濟狀況無法讓我繼續完成學業拿到文憑，這也是讓我想在臺灣繼續求學的原因之一。

1994年我在越南進入一家臺商公司上班，也因此認識了來自臺灣的先生。愛情的力量讓我很快與他相戀，同時做出人生第一個重大決定 - 嫁來臺灣，開始另一段不同的



▲嚴沛滢全家福於越南合影留念。(圖為1877年由法國人於越南胡志明市所建造的西貢紅教堂，是越南著名地標)

人生旅程。隔年懷了第一個娃娃，為了要讓她入臺灣國籍，我挺著肚子自個兒坐飛機回到臺北，與先生開始了遠距離生活。

父親掛心著我，不斷叮嚀「聽公婆的教導、用心學習當個好媳婦、做個好媽媽。」我體會到父親無微不至的關愛及不捨的心情。我勇敢地接受新環境的磨練、學習新知、努力融入臺灣生活，好讓父親安心。現在若看到有新來的姐妹遇到不適應，我也會和她們分享自己的故事。2000年第二個娃娃出生，我也取得中華民國身分證，先生也留在臺灣了，並鼓勵我去夜校上課學中文，讓我更能融入臺灣這個大家庭。

▲嚴沛滢，來自越南，從通譯志工到現在成為移民署首位越南籍正式員工，負責移民輔導業務。

▼移民署謝立功署長(右)於日前接待越南勞動榮軍社會部海外勞工管理局副局長黃金玉(左)，嚴沛滢(中)受邀擔任越語翻譯。

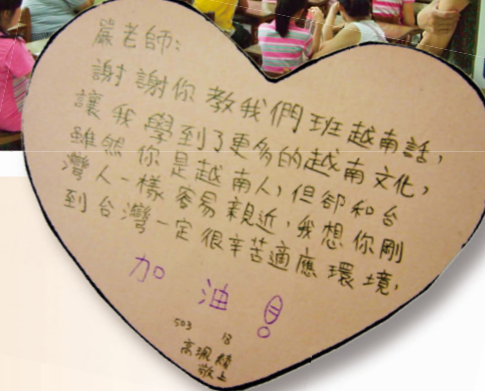


語言是「隨身嫁妝」，通譯主持不怯場

2002年終於找到適合我專長的工作 - 臺北市各地區擔任人力仲介公司中越語臨時翻譯。隨後開始到臺北市南港區新移民會館、市立醫院等機構擔任通譯人員；也熱心參與各民間單位的雙語志工隊伍、協助新住民心理輔導；並配合警察局、法院、家暴中心等陪同個案通譯。

臺灣的新住民人數逐年攀升，其中來自越南占最多數，政府推動關懷新住民的政策也日趨多元。原本在當志工的我，在伊甸的引薦下進入了臺北勞工教育廣播電臺，擔任越語播音員，讓我有機會利用母語傳播有關臺越兩地資訊給更多新住民及勞工朋友了解，並傳達他們的心聲。我希望人在他鄉後，還可以利用父母給我的「隨身嫁妝」 - 僅有的「中越翻譯」專長，為我的故鄉貢獻一份心力。

翻譯的觸角還延伸到電視臺，協助翻譯公共電視的兒童節目「下課花路米」到越南尋根「我媽媽的家鄉」；以及越南國家電視台VTV4來臺採訪的「關懷越南勞工及婦女在臺狀況」。並獲得總統府邀談「治國週記」新住民母親代表。這些機會讓我獲得無比的成就感，也感謝所有提拔我、愛我的人，讓我有如一顆小星星能在臺灣這片天空中閃爍。



▲嚴沛滢擔任移民署「新住民火炬計畫-多元文化教學」的國小越語課程老師，常用心準備教材讓同學了解越南文化(上圖)，同學們也很可愛地寫小卡片謝謝沛滢老師(下圖)。

歷經角色轉換，搭起臺越新橋樑

2007年內政部入出國及移民署成立，我參加通譯志工培訓，在臺北市服務站當越語通譯人員。其後參與許多政府機關的通譯服務，如於臺北市政府舉辦亞洲主要都市網大會擔任隨行秘書招待「越南代表河內市副主席」；國民健康局邀請越南中央及地方官員來臺研習觀摩，我擔任北部會議的越語翻譯，這些經驗不僅讓我增廣見聞並建立了許多人脈。因緣際會下，我擔任移民署「新住民火炬計畫-多元文化教學」的國小越語課程老師，我喜歡與孩子們的互動。

然而，在翻譯工作中，我發現書到用時方恨少。於是我從2006年進入國立空中大學進修大學課程，並於去年順利畢業。之後應徵移民署臺北市服務站移民輔導人員，感謝大家願意給我機會進入政府部門替新住民朋友服務。我認為這也是一所「職場大學」，不只是角色的轉換、更是心境的轉換，現在在第一線服務新住民，讓我充實且滿足。

去年底還受邀參加越南「海外越僑婦女代表會議」，代表現場美、英、法、德、俄等28國200多位越籍婦女向越南政府官員致詞，並成功行銷移民署「新住民火炬計畫」，期望能繼續奉獻一己之力，搭起臺越友善橋樑。



▲嚴沛滢於102年11月底參加越南「海外越僑婦女代表會議」，代表現場28國200多位越籍婦女向越南政府官員致詞，並成功行銷移民署的新住民火炬計畫。



▲嚴沛滢在廣播電臺擔任越語播音員數年之久，利用母語傳播有關臺越兩地資訊給許多新住民朋友了解，還專訪過移民署何榮村副署長呢！